

**REGOLAMENTO (CEE) N. 787/88 DELLA COMMISSIONE**  
**del 24 marzo 1988**  
**relativo alla fornitura di varie partite di butteroil a titolo di aiuto alimentare**

LA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

visto il trattato che istituisce la Comunità economica europea,

visto il regolamento (CEE) n. 3972/86 del Consiglio, del 22 dicembre 1986, relativo alla politica ed alla gestione dell'aiuto alimentare <sup>(1)</sup> modificato dal regolamento (CEE) n. 3785/87 <sup>(2)</sup>, in particolare l'articolo 6, paragrafo 1, lettera c),

considerando che il regolamento (CEE) n. 1420/87 del Consiglio, del 21 maggio 1987, che fissa le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 3972/86 in materia di politica e gestione dell'aiuto alimentare <sup>(3)</sup>, stabilisce l'elenco dei paesi e degli organismi che possono beneficiare di azioni di aiuto, nonché i criteri generali relativi al trasporto dell'aiuto alimentare al di là dello stadio fob ;

considerando che, in seguito a varie decisioni relative alla concessione di aiuti alimentari, la Commissione ha accordato a una serie di paesi ed organismi beneficiari 795 t di butteroil ;

considerando che occorre effettuare tali forniture conformemente alle norme stabilite dal regolamento (CEE) n. 2200/87 della Commissione, dell'8 luglio 1987, che stabi-

lisce le modalità generali per la mobilitazione, nella Comunità, di prodotti a titolo di aiuto alimentare comunitario <sup>(4)</sup>; che è necessario precisare in particolare i termini e le condizioni di fornitura, nonché la procedura da seguire per determinare le spese che ne derivano,

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO :

*Articolo 1*

Nel quadro dell'aiuto alimentare comunitario si procede alla mobilitazione nella Comunità di prodotti lattiero-caseari, ai fini della loro fornitura ai beneficiari indicati nell'allegato I, conformemente al disposto del regolamento (CEE) n. 2200/87 e alle condizioni specificate negli allegati. L'aggiudicazione delle partite avviene mediante gara.

*Articolo 2*

Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo alla pubblicazione nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee*.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

Fatto a Bruxelles, il 24 marzo 1988.

*Per la Commissione*

Frans ANDRIESEN

*Vicepresidente*

<sup>(1)</sup> GU n. L 370 del 30. 12. 1986, pag. 1.

<sup>(2)</sup> GU n. L 356 del 18. 12. 1987, pag. 8.

<sup>(3)</sup> GU n. L 136 del 26. 5. 1987, pag. 1.

<sup>(4)</sup> GU n. L 204 del 25. 7. 1987, pag. 1.

## ALLEGATO I

## PARTITA A

1. Azione n.<sup>(1)</sup>: 723/87 — Decisione della Commissione del 19 marzo 1987.
2. Programma : 1987.
3. Beneficiario : Euronaid.
4. Rappresentante del beneficiario <sup>(2)</sup>: vedi *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* n. C 103 del 16 aprile 1987.
5. Luogo o paese di destinazione : Pakistan.
6. Prodotto da mobilitare : butteroil.
7. Caratteristiche e qualità della merce <sup>(3)</sup>: da produrre con burro d'intervento (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.1 e I.3.2).
8. Quantitativo globale : 95 t.
9. Numero dei lotti : 1.
10. Condizionamento e marcatura <sup>(4)</sup>: 5 kg (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7 e 8, I.3.3 e I.3.4).  
Iscrizioni supplementari sull'imballaggio :  
• ACTION No 723/87 / PAKISTAN / WVVB / 75330 / KARACHI / FOR FREE DISTRIBUTION •  
(GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 8, I.3.4).
11. Modo di mobilitazione del prodotto : acquisto del burro presso il BALM (Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung), Adickesallee 40, D-6000 Frankfurt/Main (tel. 1 56 40 ; telex 0411727).  
Gli indirizzi dei luoghi di ammasso sono menzionati nell'allegato II.  
Prezzo di vendita determinato conformemente all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 2315/76.
12. Stadio di fornitura : reso porto d'imbarco.
13. Porto d'imbarco : —
14. Porto di sbarco indicato dal beneficiario : —
15. Porto di sbarco : —
16. Indirizzo del magazzino e, se del caso, porto di sbarco : —
17. Periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco : dal 1° al 15 maggio 1988.
18. Data limite per la fornitura : —
19. Procedura per determinare le spese di fornitura : gara.
20. In caso di gara, scadenza per la presentazione delle offerte <sup>(5)</sup>: 11 aprile 1988, ore 12.
21. In caso di seconda gara :
  - a) scadenza per la presentazione delle offerte : 25 aprile 1988, ore 12 ;
  - b) periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco : dal 15 al 31 maggio 1988 ;
  - c) data limite per la fornitura : —
22. Importo della garanzia di gara : 20 ECU/t.
23. Importo della garanzia di fornitura : 10 % dell'importo dell'offerta espressa in ECU.
24. Indirizzo a cui inviare le offerte :  
Bureau de l'aide alimentaire  
À l'attention de Monsieur N. Arend  
Bâtiment Berlaymont, bureau 6/73  
Rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelles  
Telex AGREC 22037 B
25. Restituzione su richiesta dell'aggiudicatario <sup>(6)</sup>: restituzione applicabile il 25 febbraio 1988, fissata dal regolamento (CEE) n. 508/88 (GU n. L 52 del 26. 2. 1988).

## PARTITA B

1. **Azione n. (1):** 78/88 — Decisione della Commissione del 30 luglio 1987.
2. **Programma:** 1987.
3. **Beneficiario:** Central Planning Organization, Yemen Arab Republic, Sana'a PO Box 175.
4. **Rappresentante del beneficiario:** Yemen Arab Republic Embassy, The Hague, The Netherlands.
5. **Luogo o paese di destinazione:** Repubblica araba dello Yemen.
- 5a. **Destinatario:** Gen. Corp. for Foreign Trade and Grains, PO Box 710 Sana'a — Yemen Arab Republic.
6. **Prodotto da mobilitare:** butteroil.
7. **Caratteristiche e qualità della merce (2) (7):** da produrre con burro d'intervento (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.1 e I.3.2).
8. **Quantitativo globale:** 200 t.
9. **Numero di lotti:** 1.
10. **Condizionamento e marcatura (3):** 20 kg (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.3 e I.3.4).  
Iscrizioni supplementari sull'imballaggio:  
• ACTION No 78/88 GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY TO THE YEMEN ARAB REPUBLIC / FOR FREE DISTRIBUTION • (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 8, I.3.4).
11. **Modo di mobilitazione del prodotto:** acquisto presso il Voedselvoorzienings in- en verkoopbureau (VIB), Burg. Kessenplein 3, 6431 KM Hoensbroek (tel. (045)22 20 20; telex 56396+).  
Gli indirizzi dei luoghi di ammasso sono menzionati nell'allegato II.  
Prezzo di vendita determinato conformemente all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 2315/76.
12. **Stadio di fornitura:** reso porto di sbarco — franco banchina.
13. **Porto d'imbarco:** —
14. **Porto di sbarco indicato dal beneficiario:** —
15. **Porto di sbarco:** Hodeidah.
16. **Indirizzo del magazzino e, se del caso, porto di sbarco:** —
17. **Periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco:** dal 1° al 15 maggio 1988.
18. **Data limite per la fornitura:** 30 giugno 1988.
19. **Procedura per determinare le spese di fornitura:** gara.
20. **In caso di gara, scadenza per la presentazione delle offerte (4):** 11 aprile 1988, ore 12.
21. **In caso di seconda gara:**
  - a) scadenza per la presentazione delle offerte: 25 aprile 1988, ore 12;
  - b) periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco: dal 15 al 31 maggio 1988;
  - c) data limite per la fornitura: 15 luglio 1988.
22. **Importo della garanzia di gara:** 20 ECU/t.
23. **Importo della garanzia di fornitura:** 10 % dell'importo dell'offerta formulata in ECU.
24. **Indirizzo a cui inviare le offerte:**

Bureau de l'aide alimentaire  
À l'attention de Monsieur N. Arend  
Bâtiment Berlaymont, bureau 6/73  
Rue de la Loi 200  
B-1049 Bruxelles  
Telex AGREC 22037 B
25. **Restituzione su richiesta dell'aggiudicatario (5):** restituzione applicabile il 25 febbraio 1988, fissata dal regolamento (CEE) n. 508/88 (GU n. L 52 del 26. 2. 1988).

## PARTITA C

1. **Azione n.(<sup>1</sup>):** 133/88 — Decisione della Commissione del 30 luglio 1987.
2. **Programma:** 1987.
3. **Beneficiario:** Repubblica Islamica di Mauritania.
4. **Rappresentante del beneficiario (<sup>2</sup>):** Commissariat à la sécurité alimentaire, BP 377, Nouakchott (tel. 514 58); à l'attention de M. le Commissaire à la sécurité alimentaire.
5. **Luogo o paese di destinazione:** Repubblica Islamica di Mauritania.
6. **Prodotto da mobilitare:** butteroil.
7. **Caratteristiche e qualità della merce (<sup>3</sup>):** da produrre con burro d'intervento (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.1 e I.3.2).
8. **Quantitativo globale:** 400 t.
9. **Numero dei lotti:** 1.
10. **Condizionamento e marcatura:** 5 kg (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.3.1 e I.3.2).  
Iscrizioni supplementari sull'imballaggio:  
« ACTION N° 133/88 / BUTTEROIL / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE » (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 8, I.3.4).
11. **Modo di mobilitazione del prodotto:** acquisto del burro presso l'Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers (Onilait), 2, rue Saint-Charles, F-75740 Paris Cedex 15 (tel. (1) 575 62 60; telex 200745+; telefax 45 79 28 49).  
Gli indirizzi dei luoghi di ammasso sono menzionati nell'allegato II.  
Prezzo di vendita determinato conformemente all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 2315/76.
12. **Stadio di fornitura:** reso porto di sbarco — franco banchina.
13. **Porto d'imbarco:** —
14. **Porto di sbarco indicato dal beneficiario:** —
15. **Porto di sbarco:** Nouakchott.
16. **Indirizzo del magazzino e, se del caso, porto di sbarco:** —
17. **Periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco:** dal 1° al 15 maggio 1988.
18. **Data limite per la fornitura:** 15 giugno 1988.
19. **Procedura per determinare le spese di fornitura:** gara.
20. **In caso di gara, scadenza per la presentazione delle offerte (<sup>4</sup>):** 11 aprile 1988, ore 12.
21. **In caso di seconda gara:**
  - a) scadenza per la presentazione delle offerte: 25 aprile 1988, ore 12;
  - b) periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco: dal 15 al 31 maggio 1988;
  - c) data limite per la fornitura: 30 giugno 1988.
22. **Importo della garanzia di gara:** 20 ECU/t.
23. **Importo della garanzia di fornitura:** 10 % dell'importo dell'offerta espressa in ECU.
24. **Indirizzo a cui inviare le offerte:**

Bureau de l'aide alimentaire  
À l'attention de Monsieur N. Arend  
Bâtiment Berlaymont, bureau 6/73  
Rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelles  
Telex AGREC 22037 B
25. **Restituzione su richiesta dell'aggiudicatario (<sup>5</sup>):** restituzione applicabile il 26 febbraio 1988, fissata dal regolamento (CEE) n. 508/88 (GU n. L 52 del 26. 2. 1988).

## PARTITA D

1. Azione n.<sup>(1)</sup>: 138/88 — Decisione della Commissione del 27 luglio 1987.
2. Programma : 1987.
3. Beneficiario : Repubblica cooperativa di Guyana.
4. Rappresentante del beneficiario <sup>(2)</sup> : Ruys & Co., Antwerpen ; Att : M. Verbeek ; (tel. (03) 233 87 90 ; telex 72255 RUYS).
5. Luogo o paese di destinazione : Guyana.
- 5a. Destinatario : Ministry of Finance, PO Box 101009, Main & Urquhart Sts. Georgetown, Guyana.
6. Prodotto da mobilitare : butteroil.
7. Caratteristiche e qualità della merce <sup>(3)</sup> : da produrre con burro d'intervento (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.1 e I.3.2).
8. Quantitativo globale : 100 t.
9. Numero di lotti : 1.
10. Condizionamento e marcatura <sup>(4)</sup> : 200 kg (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 7, I.3.3.1 e I.3.2).  
Iscrizioni supplementari sull'imballaggio :  
« ACTION No 138/88 / BUTTEROIL / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY TO GUYANA » (GU n. C 216 del 14. 8. 1987, pag. 8, I.3.4).
11. Modo di mobilitazione del prodotto : acquisto del burro presso l'Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers (Onilait), 2, rue Saint-Charles, F-75740 Paris Cedex 15 (tel. (1) 575 62 60, telex 200745+ ; telefax 45 79 28 49).  
Gli indirizzi dei luoghi di ammasso sono menzionati nell'allegato II.  
Prezzo di vendita determinato conformemente all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 2315/76.
12. Stadio di fornitura : reso porto di sbarco — franco banchina.
13. Porto d'imbarco : —
14. Porto di sbarco indicato dal beneficiario : —
15. Porto di sbarco : Georgetown.
16. Indirizzo del magazzino e, se del caso, porto di sbarco : —
17. Periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco : dal 1° al 15 maggio 1988.
18. Data limite per la fornitura : 30 giugno 1988.
19. Procedura per determinare le spese di fornitura : gara.
20. In caso di gara, scadenza per la presentazione delle offerte <sup>(5)</sup> : 11 aprile 1988, ore 12.
21. In caso di seconda gara :
  - a) scadenza per la presentazione delle offerte : 25 aprile 1988, ore 12 ;
  - b) periodo di messa a disposizione al porto d'imbarco in caso di attribuzione della fornitura allo stadio porto d'imbarco : dal 15 al 31 maggio 1988 ;
  - c) data limite per la fornitura : 15 luglio 1988.
22. Importo della garanzia di gara : 20 ECU/t.
23. Importo della garanzia di fornitura : 10 % dell'importo dell'offerta formulata in ECU.
24. Indirizzo a cui inviare le offerte :

Bureau de l'aide alimentaire  
À l'attention de Monsieur N. Arend  
Bâtiment Berlaymont, bureau 6/73  
Rue de la Loi 200  
B-1049 Bruxelles  
Telex AGREC 22037 B
25. Restituzione su richiesta dell'aggiudicatario <sup>(6)</sup> : restituzione applicabile il 26 febbraio 1988, fissata dal regolamento (CEE) n. 508/88 (GU n. L 52 del 26 febbraio 1988).

## Note

- (<sup>1</sup>) Il numero dell'azione è da citare nella corrispondenza.
- (<sup>2</sup>) Delegato della Commissione che l'aggiudicatario deve contattare : vedi elenco pubblicato nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* n. C 227 del 7 settembre 1985, pagina 4.
- (<sup>3</sup>) L'aggiudicatario rilascia al beneficiario che ne faccia richiesta un certificato redatto da un organismo ufficiale da cui risulti che per il prodotto da consegnare le norme in vigore, per quanto concerne la radiazione nucleare, nello Stato membro in questione non sono superate.
- (<sup>4</sup>) Per non sovraccaricare il servizio telex, si invitano i concorrenti a presentare, entro la data e l'ora stabilita al punto 20 del presente allegato, la prova della costituzione della cauzione di gara di cui all'articolo 7, paragrafo 4, lettera a) del regolamento (CEE) n. 2200/87 preferibilmente :
- per fattorino all'ufficio di cui al punto 24 del presente allegato ;
  - oppure per telefax ad uno dei seguenti numeri di Bruxelles : 235 01 32, 236 10 97, 235 01 30, 236 20 05.
- (<sup>5</sup>) Il regolamento (CEE) n. 2330/87 (GU n. L 210 dell'1. 8. 1987) si applica alle restituzioni all'esportazione ed eventualmente agli importi compensativi monetari e adesione al tasso rappresentativo e al coefficiente monetario. La data di cui all'articolo 2 del citato regolamento corrisponde a quella di cui al punto 25 del presente allegato.
- (<sup>6</sup>) Certificato veterinario rilasciato da un organismo ufficiale, attestante che il prodotto, proveniente da animali sani, è stato lavorato in condizioni sanitarie eccellenti controllate da personale tecnico specializzato, e che nella zona di produzione del latte crudo non si sono manifestati casi di afta epizootica.
- (<sup>7</sup>) L'aggiudicatario trasmette ai rappresentanti dei beneficiari, al momento della consegna, un certificato sanitario.
- (<sup>8</sup>) L'aggiudicatario trasmette ai rappresentanti dei beneficiari, al momento della consegna, un certificato d'origine.
- (<sup>9</sup>) Il fornitore deve inviare un duplicato dell'originale della fattura a :
- MM. De Keyzer & Schütz BV,  
Postbus 1438,  
Blaak 16,  
NL-3000 BK Rotterdam.
- Da spedire in contenitori di 20 piedi ; condizioni : FCL/LCL Shippers-count-load and stowage (cls).
  - L'aggiudicatario deve fornire all'agente addetto al ricevimento della merce l'elenco completo d'imballaggio di ciascuno dei contenitori, specificando il numero di cartoni relativo a ciascun numero come indicato nel bando di gara.
  - L'aggiudicatario deve sigillare ogni contenitore con un dispositivo di chiusura numerato, il cui numero deve essere comunicato allo speditore del beneficiario.
- (<sup>10</sup>) In fusti metallici nuovi di contenuto da 190 kg a 200 kg (da precisare nell'offerta) rivestiti internamente di una vernice idonea al contatto con gli alimenti o sottoposti ad un trattamento che dà garanzie equivalenti, muniti di cocchiume, completamente pieni ed ermeticamente chiusi in atmosfera di azoto. La resistenza del fusto agli urti deve essere sufficiente per sopportare un lungo trasporto marittimo. I fusti metallici non devono, per loro natura, essere nocivi alla salute umana o provocare un cambiamento di colore, di sapore o di odore del loro contenuto. La chiusura dei fusti deve essere assolutamente ermetica.

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II  
— ANEXO II

Número de la partida Partiets nummer Nummer der Partie Αριθμός παρτίδων Number of lot Numéro du lot Numero della partita Nummer van de partij Número do lote	Cantidad Mængde Menge Τόνοι Quantity Quantité Quantità Hoeveelheid Quantidade	Nombre y dirección del almacenista Lagerindehaverens navn og adresse Name und Adresse des Lagerhalters Όνομα και διεύθυνση εναποθηκευτού Address of store Nom et adresse du stockeur Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de deponhouder Nome e endereço do armazenista	Lugar de almacenamiento Lagerplads Ort der Lagerhaltung Τόπος αποθηκεύσεως Town at which stored Lieu de stockage Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Local de armazenagem
A 723/87	115 900 kg	Markt- und Kühlhallen Werk 23 — Tempelhof Germaniastraße 14-17 D-1000 Berlin 42	
B 78/88	244 000 kg	De Poel Import-export Molenweg 10A 9231 HS Surhuisterveen (tel. : (05124) 41 63 ; telex : 77343	
C 133/88	488 000 kg	102 000 kg : SA des glaceries et frigo de Saint-Nazaire quai du commerce F-44601 Saint-Nazaire  190 000 kg : SA frigorifique du Limonay gare de La Gouesnière F-35350 Saint-Méloir-des-Ondes  196 000 kg : Coval rue de Cramenil F-61220 Briouze	
D 138/88	122 000 kg	Coval rue de Cramenil F-61220 Briouze	